



POLSKA
ORGANIZACJA
TURYSTYCZNA

Warszawa, dnia 04.02.2014 r.

BF/AS-ZP/-066-1.8./14

Znak sprawy 08/14

Wykonawcy

Dotyczy: postępowania o udzielenie zamówienia publicznego prowadzonego w trybie przetargu nieograniczonego na **usługi tłumaczeń pisemnych**, oznaczenie sprawy 08/14

Odpowiedzi na zapytania i zmiana treści siwz

Uprzejmie informujemy, iż w dniu 04.02.2014r. do Zamawiającego wpłynęło zapytanie dotyczące zapisów specyfikacji istotnych warunków zamówienia, w postępowaniu prowadzonym na podstawie przepisów ustawy z dnia 29 stycznia 2004 roku Prawo Zamówień Publicznych (Dz. U. z 2013 r. poz. 907 z późn. zm.) w trybie przetargu nieograniczonego, na **usługi tłumaczeń pisemnych**, oznaczenie sprawy 08/14.

Treść wspomnianego pytania oraz stanowisko (wyjaśnienia) Zamawiającego w przedmiotowej kwestii jest następujące:

PYTANIE 1

W treści SIWZ pkt V czytamy, że „Przez tłumaczenia w I grupie językowej Zamawiający rozumie tłumaczenia w językach angielskim(brytyjskim i amerykańskim), niemieckim, francuskim i holenderskim”. Natomiast w Załączniku nr 1 do SIWZ język holenderski wyszczególniony został w II grupie językowej. Proszę o sprostowanie.

ODPOWIEDŹ:

Zamawiający dokonuje sprostowania w załączniku nr 1 do SIWZ jednocześnie informując, że zgodnie z zapisami SIWZ język holenderski należy do I grupy językowej.

Ponadto Zamawiający zgodnie z art. 38 ust. 4 ustawy dokonuje zmiany treści specyfikacji istotnych warunków zamówienia.

Załącznik nr 2 do SIWZ - Opis przedmiotu zamówienia pkt 7

Jest:

7. Zamawiający zleca, a Wykonawca przyjmuje do wykonania usługi tłumaczeń pisemnych w ilości szacunkowej **5800** stron, w tym:
- a) standardowe (zwykłe) z języka polskiego na język obcy a także z języka obcego na język polski w szacunkowej łącznej wielkości ok. 5300 stron
 - b) ekspresowe z języka polskiego na język obcy a także z języka obcego na język polski w szacunkowej łącznej wielkości ok. 300 stron
 - c) przysięgłe z języka polskiego na język obcy a także z języka obcego na język polski w szacunkowej łącznej wielkości ok. 200 stron

Powinno być:

7. Zamawiający zleca, a Wykonawca przyjmuje do wykonania usługi tłumaczeń pisemnych w ilości szacunkowej **6300** stron, w tym:
- a) standardowe (zwykłe) z języka polskiego na język obcy a także z języka obcego na język polski w szacunkowej łącznej wielkości ok. 5700 stron
 - b) ekspresowe z języka polskiego na język obcy a także z języka obcego na język polski w szacunkowej łącznej wielkości ok. 400 stron
 - b) przysięgłe z języka polskiego na język obcy a także z języka obcego na język polski w szacunkowej łącznej wielkości ok. 200 stron

Z uwagi na fakt, iż udzielone wyjaśnienia nie wymagają dodatkowego czasu na przygotowanie oferty Zamawiający nie zmienia terminu składania ofert.

Powyższe odpowiedzi stanowią integralną część specyfikacji istotnych warunków zamówienia i obowiązują wszystkich Wykonawców.

WICEPREZES
Polskiej Organizacji Turystycznej

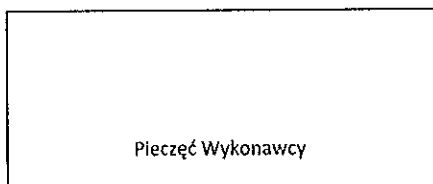
.....
KIEROWNIK ZAMAWIAJĄCEGO

Bartłomiej Walas

Załączniki:

- 1. Załącznik nr 1 ze zmianami
- 2. Załącznik nr 2 ze zmianami





Załącznik nr 1 do SIWZ

Polska Organizacja Turystyczna
ul. Chałubińskiego 8
00 – 613 Warszawa

Nazwa i adres podmiotu składającego ofertę:

.....

NIP REGON

Adres, na który Zamawiający powinien przysyłać ewentualną korespondencję:

.....

Osoba wyznaczona do kontaktów z Zamawiającym:

.....

Numer telefonu:

Numer faksu:

e-mail

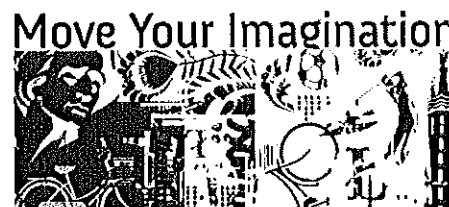
Odpowiadając na ogłoszenie dotyczące przetargu nieograniczonego na „Usługi tłumaczeń pisemnych”, nr 08/14 zgodnie z wymogami zawartymi w Specyfikacji Istotnych Warunków Zamówienia, oferujemy wykonanie przedmiotu zamówienia:

Cena całkowita brutto PLN

tj. słownie brutto.....PLN.

Szczegółowe ceny jednostkowe do rozliczeń poszczególnych tłumaczeń:

Język tłumaczenia	Rodzaj tłumaczenia	Szacunkowa liczba stron tłumaczenia	Cena jednostkowa za stronę tłumaczenia brutto	Suma wartości rodzaju tłumaczeń (c. x d.)
a.	b.	c.	d.	e.



I Grupa Językowa				
Tłumaczenie z języka polskiego na język angielski	zwykłe	2000		
	ekspresowe	50		
	przysięgłe	15		
Tłumaczenie z języka angielskiego na język polski	zwykłe	280		
	ekspresowe	15		
	przysięgłe	15		
Tłumaczenie z języka polskiego na język niemiecki	zwykłe	500		
	ekspresowe	30		
	przysięgłe	15		
Tłumaczenie z języka niemieckiego na język polski.	zwykłe	120		
	ekspresowe	15		
	przysięgłe	15		
Tłumaczenie z języka polskiego na język francuski	zwykłe	500		
	ekspresowe	30		
	przysięgłe	15		
Tłumaczenie z języka francuskiego na język polski.	zwykłe	120		
	ekspresowe	15		

	przysięgłe	15		
Tłumaczenie z języka polskiego na język holenderski	zwykłe	500		
	ekspresowe	20		
	przysięgłe	12		
Tłumaczenie z języka holenderskiego na język polski.	zwykłe	120		
	ekspresowe	12		
	przysięgłe	12		
II Grupa Językowa				
Tłumaczenie z języka polskiego na język hiszpański	zwykłe	500		
	ekspresowe	20		
	przysięgłe	12		
Tłumaczenie z języka hiszpańskiego na język polski.	zwykłe	120		
	ekspresowe	12		
	przysięgłe	12		
Tłumaczenie z języka polskiego na język włoski	zwykłe	500		
	ekspresowe	20		
	przysięgłe	16		

Tłumaczenie z języka włoskiego na język polski.	zwykłe	120		
	ekspresowe	16		
	przysięgłe	16		
Tłumaczenie z języka polskiego na język rosyjski	zwykłe	300		
	ekspresowe	30		
	przysięgłe	15		
Tłumaczenie z języka rosyjskiego na język polski.	zwykłe	120		
	ekspresowe	15		
	przysięgłe	15		

Uwaga! Cena całkowita brutto jest przyjęta na potrzebę oceny ofert. Rozliczenia pomiędzy zamawiającym a wykonawcą realizowane będą zgodnie z cenami jednostkowymi za stronę tłumaczenia brutto.

1. Oświadczamy, że:

- 1)zapoznaliśmy się z warunkami podanymi przez Zamawiającego w SIWZ i nie wnosimy do nich żadnych zastrzeżeń;
- 2)uzyskaliśmy wszelkie niezbędne informacje do przygotowania oferty i wykonania zamówienia;
- 3)akceptujemy projekt umowy oraz termin realizacji przedmiotu zamówienia podany przez Zamawiającego;
- 4)uważamy się za związanych niniejszą ofertą przez 30 dni od dnia upływu terminu składania ofert;

2. W przypadku udzielenia nam zamówienia zobowiązujemy się do zawarcia umowy w miejscu i terminie wskazanym przez Zamawiającego.

3. Oferta została złożona na stronach.

4. Podwykonawcom powierzymy następujących części zamówienia:

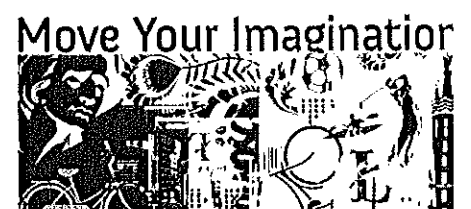
.....
.....

5. Do oferty dołączono:

-
-
-

....., dn.

.....
(podpis uprawnionego
przedstawiciela wykonawcy)



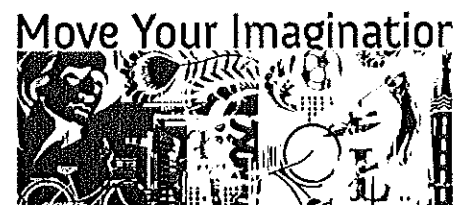
OPIS PRZEDMIOTU ZAMÓWIENIA

Przedmiotem zamówienia publicznego jest wykonywanie następujących tłumaczeń:

Tłumaczenia pisemne niewierzytelne i wierzytelne (przysięgłe) z języka polskiego na języki angielski (angielski brytyjski i angielski amerykański), niemiecki, francuski, hiszpański, włoski, holenderski, rosyjski, lub z powyższych języków obcych na język polski w terminie zwykłym i ekspresowym.

Postępowanie obejmuje prace nad następującymi dokumentami: umowy i dokumenty prawnicze w tym dokumenty związane z ustawą o zamówieniach publicznych, projekty, w tym wnioski i dokumenty projektów finansowanych przez Unię Europejską, prezentacje, teksty opisowe.

1. Poszczególne tłumaczenia pisemne będą zlecane przez Zamawiającego sukcesywnie, stosownie do potrzeb Zamawiającego i w terminach określanych każdorazowo dla danego zlecenia przez Zamawiającego.
2. Zamawiający nie dopuszcza możliwości wykonywania tłumaczeń za pomocą programów komputerowych służących do translacji tekstów.
3. Całość przedmiotu zamówienia, tj. usługa sukcesywnego tłumaczenia pisemnego wykonywana będzie przez Wykonawcę w okresie 12 miesięcy od dnia zawarcia umowy lub do wyczerpania środków finansowych przeznaczonych na wykonanie zamówienia.
4. Tłumaczenia będą obejmować następujące dokumenty: umowy, rachunki, prezentacje, projekty, teksty opisowe i paraliterackie stron internetowych i wydawnictw promocyjnych, korekty.
5. Podstawa ustalenia wynagrodzenia Wykonawcy jest liczba stron przeliczeniowych dostarczonego tłumaczenia pisemnego. Przez stronę przeliczeniową rozumie się stronę zawierającą odpowiednio 1500 (tłumaczenia zwykłe i ekspresowe) i 1125 (tłumaczenia przysięgłe) znaków wraz ze spacjami.
6. Liczenie znaków dokonane zostanie przez Zamawiającego w programie Microsoft Office Word lub równoważnym edytorze tekstów.
7. Zamawiający zleca, a Wykonawca przyjmuje do wykonania usługi tłumaczeń pisemnych w ilości szacunkowej **6300** stron, w tym:
 - a) standardowe (zwykłe) z języka polskiego na język obcy a także z języka obcego na język polski w szacunkowej łącznej wielkości ok. 5700 stron



- b) ekspresowe z języka polskiego na język obcy a także z języka obcego na język polski w szacunkowej łącznej wielkości ok. 400 stron
 - c) przysięgłe z języka polskiego na język obcy a także z języka obcego na język polski w szacunkowej łącznej wielkości ok. 200 stron
8. Wielkości podane w ust. 7 są wielkościami szacunkowymi. Zamawiający podaje te wielkości dla umożliwienia skalkulowania ceny oferty, niemniej nie jest związany obowiązkiem zamówienia tłumaczeń pisemnych w takich właśnie wielkościach.
 9. Do tłumaczeń wymagany jest szeroki zakres słownictwa fachowego z dziedzin m in. wystawiennictwa, gastronomii, turystyki, nazw geograficznych, finansów, prawa (w tym autorskiego i praw pokrewnych), prawa międzynarodowego oraz doświadczenie w tłumaczeniu wydawnictw promocyjnych.
 10. Wykonawca gwarantuje, że zlecone tłumaczenie pisemne będzie wykonane z należytą starannością, zasadami sztuki, etyką zawodową, z zachowaniem spójności słownictwa, zwrotów językowych i form gramatycznych czy nazewnictwa zgodnych z terminologią obowiązującą dla określonego rodzaju tłumaczonych tekstów.
 11. Wykonawca będzie zobowiązany dostarczać tłumaczenia przysięgłe w formie papierowej do siedziby Zamawiającego, a nieprzysięgłe w formie papierowej bądź elektronicznej (na nośniku wybranym przez zamawiającego) sformatowanym zgodnie z tekstem źródłowym.
 12. Wykonawca zobowiązuje się nie powierzać wykonania kolejnego tłumaczenia pisemnego lub ustnego osobie, co do której Zamawiający wniósł jakiegokolwiek zastrzeżenia.
 13. Wykonawca będzie świadczył usługi każdorazowo na podstawie odrębnych zleceń przesłanych przez Zamawiającego. Zlecenia przesyłane będą na nr faksu Wykonawcy, pocztą elektroniczną lub pisemnie w siedzibie Wykonawcy, przez osoby odpowiedzialne za realizację umowy.
 14. Zamawiający zobowiązuje się udostępnić Wykonawcy wszelkie materiały i dokumenty oraz udzielić informacji i wyjaśnień niezbędnych do należytego wykonania Umowy przez Wykonawcę.

